

زانكوى كوىة
فاكلتى ثكروة ردة / بكشى زمانى كوردى

ناونىشانى سىمىنار

شىكر دنقوىة مى حكمتى دق
(بىنموانىة دق شىعرى (كئذال نىة حماد

ئامادة كوردنى

مى : ئالا دارا عبد المجىد

2017 - 2018

كثيرال أحمد

قصائد تمطر نرجساً

الترجمة عن الكوردية
صلاح يرواري



: ثوخته

لهم ليكولينه و عيدا سور انه و عية كي تايبت لة دورى ديوى ناو و و دور و عى
بابه تة دة لاليه كانى دة ق دة كين ، بويش سور انه و عة لة ناو اخنيدا
زياتر دة بيت ضونكة نة و عى دة مانه و يت دة ريخه تين دة قيكى مة حكمة .
دة قة لة ناو خويدا مانا دة دات و و دة طر ية و و دة خشيته و
ر سگانديكى لة خو و عيش لة قوليه كانى كر و كة مة حكمة كيشى
دو دينيته و تروسكايى و اتاكانيش لة ديانده و عى مة بة سته ساز او و كان
بده و اى بار اندنى وشة و زار او و زار او ينر او و كان بقبقر شينايى ر و و
ديار خراو و ديار نه خراو و كان دة طرين بو تار الادان لة سقر مة بة سته تاكة
تار ائوشكراو و سة نطه سار كردنى بة ديه سة نطه بو ساز ينر او و كان

دواتر شیکر دنهوی دهقیکی مهحکمی وهها شیکر دنهویکی مهحکمانهی
دهویت هقرضی دهقه تیروثر و ثولاینهکی وهها شایانی شیاندنی بیت.
ئهلینسانسیسی مهبتیش بههموو توانینیکی تونی بهدهستهاووی تا
رؤذطاری رؤذی دواي سهرجتم بیریاریه دهبردر اوهکان .. ئایا
مهحکمیتهی دهقهکه مهحکوم دهکریت ؟ ئایا شیکر دنهوهکه مهحکمه تهختی
بهسقر ووی سهلمانهناوهکی و دههکیهکانه ؟ لهدوو بهشی جیادا ئهلینسانسیکی
. نویطری تیکستیکی بونیادنراوی تتهو دهدهختین

: بهشی یهکمه

: تهوره یهکمه :1/ثیناسه ی شیکردنه تهوه ی دهق

نهوازه یه دهقیک که مترامی و اتاکانی دیدی دل و عقل بتهوه و کوشکی نهفسوونی
ریطامن بو و البکات ، کاتیک لهدهرطای دورینی و ههویوانی عهقیقداردا تهروشه ی
طهنجینه ی وشه و جوانیناسیهکان دهمانبهتهوه ناو طهردی نهزمونه ترسیار
هینهکانمان . وردتر و قولتر لهبازنه ی ههرضی مهعریفه ی بالایه دهسورینرینهتهوه ثله
ثله بالاتر بهئیتلیکانه ی زیوینی لیکدانتهوه ناوهکییهکانی تیکستهکه و لهو ستریشهتهوه به
ئیتلیکانه ی لیکدانتهوهدهرهکییهکانهتهوه لهعلی دلی طوشکراوبه جوانکارییهکان ، جیهانه
ئایدیالییهکه ی ، کومهئناسیهکان و فلهسهفه شاراوهکان دهردهخرین . نهوکات ههرضی
طهنجینه ی زمان و بنهما فلهسهفیهکان ههیه لهبهردهممان سترههلهدرارهه ،
لهههریهکیکیان مشتیک طهوههری دلبهرز به خزمهتکاری بوون و مرو خویان
دهدرهوشینهتهوه ، نهوکاتهلهستر شیکرهتهوه ی دهقه ویناکردنی نهو درهوشانهتهوه یه
لهدهست نههات و بیخاتهبهردهست

. Text analysis = شیکر دنهوهی دهق = تحلیل النص)

وهو یتهیک له دهسکوتة مؤدیرنهکانی سقردهمی ئیستای نهدهبیاتی جیهانی)
بابةتیکی نهزمونظریه کة لهناوهوهی تهکاتهکانی زمان دا کاردهکات . نهظنر
تیوری نهدهبی سروهشتیکی فلهسفهی هتهبیت نهفوا زانستی دهق ههول دهکات طوتاری
نهدهبی راطه بکات .) (حسین ، 2012-2013) ههروضنهده لهق دوایمانه سیدهی
بیستهم بهرهی نهیرا ههه لهناو قولایی طهرووی نهدهبهوه دههکوتوهه ضونه
(بهشیکه له دیراسهی نهدهبی ، بههکو یتهیک لههه طهزه بنضینهیهکانیهتهی ؛ یان
دهتوانین بلین لههوهتهی شهیر ههیه و هرسیارکردن دههبارهی ههیه ، دههبارهی
مههستهکانی شاعیر له وشهکان "واتاله بهکار هینانیان " و نهیهی نهو شاعیره له
(ضینهکتهی خوئی دا) .) (تحریشی ، 2000: 52

شیکردنقوة : (دابةشکردنی طشته بقسقر بقشةکاندا ، یان دیاریکردنی نقو بقشانقوة کة
طشتی ثیکهیناوة دیاریکردنی رةطقرة ثیکهینقر ءکانی دةقة یان دابقش کردنی
بونیادی دةقة بؤ ضءند یةکقبةکی بنقر ءتی له تیروانینیکی میتؤدطقر ایببوة .)
(رةشید، 2011-2012) و دیاریکردنی رؤلی هقر یةک له دانةکانی نقو یةکانقو
وردکردنقوة یان بقشیوة یةکی سقر له
.. نؤی بنیادنقر انه

: ضەمكى شىكر دىنەۋە / 2

.. دابەشكر دىنى بىيادى دىقە بۇ يەكە بىنسىنەيىكەنى (

يان شىكر دىنەۋە دىقە لىئاستە جىياوازەكانى زمانى دىقەۋە ۋەكو : مۇرفۇلۇجى وسىنتاكس وفۇنەتىك) (2) بەلا م دىبىت ئاطدارى ئىقەبىن كە (دىقى ئىدەبى تىنھا لىقرىطى ئىقە ئاستانى " دىنطى و دىلالى و بىيادى ھىد.. ناخوئىر ئىقەۋە تاۋەكو كۇمەلىك شىواز طقرى شىوازى بۇ نىكرىت ضونكە زانىسى دىق ھىقۇلدانى بۇ ئىكەۋە طرىدانى سىر جىم ئىقە ئاستانى بىقەكەۋە ، ئىمە جطە لى ۋەى كە خوئىدنىقەۋەىكى سىر تاسىرىبى بۇ دىيارىكر دىنى (ئىقە ئىقەۋەندىبى ھابىشە و لىكضوانى كە لى نىوان ئىقە ئاستانىدا ھىقە ..)(حسىن ، 2012-2013

سەبارەت بە دىقىش / دىق كاتى كە دىتوانرى شىبىكر ئىقەۋە ، ئىطىر ۋەكو يەكەىكى زىندو و دىرىطرىن دىشتوانرى بىرىندارى بىكرىت ، لىى زىاد و كىم بىكرىت بۇىە دىقى دىراو يا بىرىندارى كراو يا ئازاردىراوئىش ھىقە لى ھىمان كات دا ئىمە لىلەىك ، لىلەىكى تر دىقىش خوئى ئىطىر ۋەكو بالادىست سىرىبىكرىت دىقى ترسىنەر ھىقە كە (ئوكونور بە دىندى "اورىلو" ى دىضوئىت ، كە ئىطىر بە خىنجرىك ئىندامىكى لىبىكەئىقەۋە ئىقەۋەندامە دىطىر ئىقەۋە ناو جىستەكەۋە بىمەش دىندەكە ۋەكو خوئى ترسىنەر دىمىنئىقەۋە ..كەۋاتە دىطىنە ئىقە راسئىقەى كە خوئى نادانى دىست لىھاتووبى شىكر ۋەىقەىكى ، كە نىتوانئىت بە تىقەۋەتىكى

(بىمىنئىقەۋە ..)(الصطر ، 1998: 6

/ بهشى دوووم

: تهوروى دوووم / 1- / نموونوى شيكر دنهوروى مةحكمةى دهقيك

: شيعرى

ئافرهتيك به ضرثة وتى

له بيلبيلوى ضاوى برينيكى كوونا

ئازارى به ضرثة وتى

من ئافرهتم

ئەمشەو ذنيك دان ئەيطرى

بمري ئەمرم

له ئاوينى نيطا شەكت بووكتەيدا

وينى ئو ئياو ئەبينم

كة لهباوئشى خەوداىة و

تابەيانى له جياتى ئو

نَمَشَقُو شَقُو دَلدَارِيِيَّة
مِن سَقِيرِي ثِيوَة نَدَة كَانِي
دَعَسْتِي دَلدَارَة كَم نَعَكَم
نَقُو يَش سَقِيرِي نَقُو فَر مَيْسَكَة وَيَلَة نَعَكَات
كَة بَة نَقَز مِي زَرَة ي زَنْجِيرَة كَعِي قَاضِم دَائَة بَارِي
نَقُو سَاتَانَعِي سَعْمَا نَعَكَاو
. سَعْمَا نَعَكَم

ئەمشەو شەوى بووكىنيمە و
جلى سئيم لەبەر ئەكرى
ئەمشەو كضەكم نەخوئشە
لەناو دەستى بىزكو لەيدا بە سوژەو دەلم ئەطوشى
من نىشتىمانىكى سەوزم
لەو ئەتەى هەم بەسەر جوانىما هەلئەدرى
قەلەمەكانتان بشكىن
كەس وەكو خووم
مىزووى بوونم توومار ناكاو
رۇمانى خەمم نانوسى

نقطر هاتی

لعضوار ضیوةى ذوورة تسکةکةى جار انا

بؤم مطبرى

ئیستا هقورى ئاسمانیکم

عشق و شيعرم لى ئقبارى

نُطْقِرْ هَاتِي
لِقَضْوَارِ ضِيَوَةِ ذُوورَةِ تَسْكُكَةِ جَارَانَا
بَوْمِ مَقْطَرِي
نُيَسْتَا هَقُورِي نَأْسْمَانِيكُم
عَاشِقِ وَ شِيْعَرَمِ لِي نَقْبَارِي

بِة نِيْطَايَاكَ لِيْمِ نَقْطَرِي
كُوَانِي ثَرَضَةُ رَقْطَرَةِ شَكَاكَتِ
إِكْفِي هَقْلُوْرِي ؟
مَنْيْشِ زَمَانِي بِيْدَةَ نَطِيْمِ زُوُو ثِيْتِ نَقْلِي
نُيُوَارِيَّةِيكَ فَرُوشْتَمِ وَ
إِ كْتِيْبِيكُم بُوْتُو كَرِي
تَقْمَعْنَ نَقْرُوَا وَ
مَنْ بَقْبِي تُوُو طُوْرَطِ نَقْمَخُوَاتِ
تُوُوْشِ بَقْبِي مَنْ

تِلَاوَاتِ نَقْلِي نَقْلِي



كهژال ئەحمەد :

كهژال ئەحمەدی شاعیر له 14/7/1967 له شاری كهركوك له دایكبووه قوئاغهكانی خویندنی له شاری كهركوك و سلیمانی تهواو كردووه ، له ساڵی 1986 بۆ یهكهم جار دهستی به هونراوه نووسین كردووه ، له ساڵی (1989-1990) دا پروانامهی پهیمانگای هونهری بهشی (تهندروستی بالآ) وهدهستهیناوه

له ساڵی 1991 له وهزارهتی رۆشنبیری وهك بهرپرسی بهشی رۆشنبیری دامهزراره

له ساڵی 1992 له رۆژنامهی (ئالای ئازادی کاری كردووه

له ساڵی 1993 له رۆژنامهی كوردستانی نوێ کاری كردووه

له ساڵی 1994 له دهستهی نووسهرانی كورد وهك ئەندام وهرگیراوه

كهژال خان زۆر بایهخی به كاروباری ئافرهت و كیشهكانیان داوه و له ساڵی 1986 یهكهم هۆزانی له سهر ژن نووسیوه و چهندین بهرهمی شیعری ههیه و به چاپی گهیاودوه